



Цек Галмиц | Jack Galmitz

ЗА ВРАБЕЦ  
FOR A SPARROW



Културна установа Блесок  
Cultural Institution Blesok

едиција | edition

*masin*

Масин | Masin



Copyright © Културна установа „Блесок“, 2007.  
Сите права задржани.

Ниеден дел од оваа публикација не смеа да биде репродуциран на кој било начин без претходна писмена согласност на издавачот.

Џек Галмиц | Jack Galmitz

ЗА ВРАБЕЦ

FOR A SPARROW

Превод на македонски: Игор Исаковски

цртежи :: drawings  
Мирослав Масин | Miroslav Masin

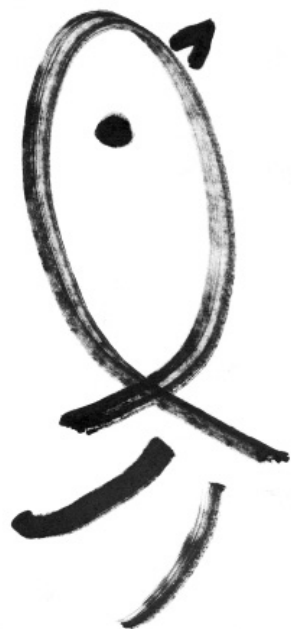
Културна установа Блесок  
Скопје, 2007

CIP – Каталогизација во публикација  
Народна и универзитетска Библиотека „Св. Климент Охридски“,  
Скопје  
821.163.  
ГАЛМИЦ, Џек  
За еден врабец / Џек Галмиц ; [превод од англиски: Игор  
Исаковски ; цртежи Мирослав Масин] = For a Sparrow / Jack  
Galmitz; [drawings by Miroslav Masin]. – Скопје : Блесок, 2007.  
– 158 стр. : илустр. ; 14.6 см. (едниција Масин; книга 03)  
Велешка за авторот: стр. 149  
ISBN 9989-928-63-0  
COBISS-MK-ID

Татко  
На патот кон Бога секој успеал:  
Да застанеме овде

Father  
On the road to God none fail:  
Let's stand here

I.  
линијата раздвојува  
a line divides



Внатре во мене  
Бизони во стампедо  
Онде пеггери

Inside of me  
Bison are stampeding  
Across caves

Вена на листот:  
Патување до крајот  
На зеленото море

The vein of a leaf:  
I travel to the edge  
Of a green sea

Од голем дуќан  
Со клинови и фиоки  
Градам еден свет

From a vast store  
With pegs and many drawers  
I build a world

Крај оградага  
Каде завршува светот  
Мајката пее

By a fenced yard  
Where the world ends  
A mother sings

Токму како коњ  
Човек јавнува во мрак  
Помрачна вистина

Really like a horse  
A man mounts in the dark  
A darker truth

Во мојот череп  
Божество на љубовта  
Илјадарако



Inside of my skull  
A deity of love  
With a thousand arms

Во мојот череп  
Воскреснува од мртви  
Еден зелен рид



Inside my skull  
Arise from the dead  
A green hill



Градејќи кула,  
Мажи висат во воздух...  
Одсвонува час

Building a tower,  
Men dangle in the air...  
Tolling of the hour



Наслушување  
На создателскиот звук:  
Солзи човечки



Listening in  
On the sound of creation:  
Tears for people

16

Внатре во мене  
Светска вознемиреност  
И еден насмев



Inside of me  
A planetary disturbance  
And a smile

17

Без зборови сум:  
Во голема сала тишина  
Виси од еленски рог

I am speechless:  
In a great hall silence hangs  
From a deer's horns

II.

сонот на светилката

the bulb's dream



Постојка:  
Мажот и жената се  
Сеќаваат на шегата

Bus stop:  
A man and a woman  
Remember a lark

Седејќи в парк  
Мојата мисла расне  
Дрво и лаеж

Sitting in the park  
Watching my mind grow  
Wood and bark

Многу налик е на сон  
Кога темнината тоне...  
Четка од путни трев

It's much like a dream  
When darkness descends...  
Brush of blossomed weeds

Вчера: молецот  
Во пештерата срка  
Чаша бургундско

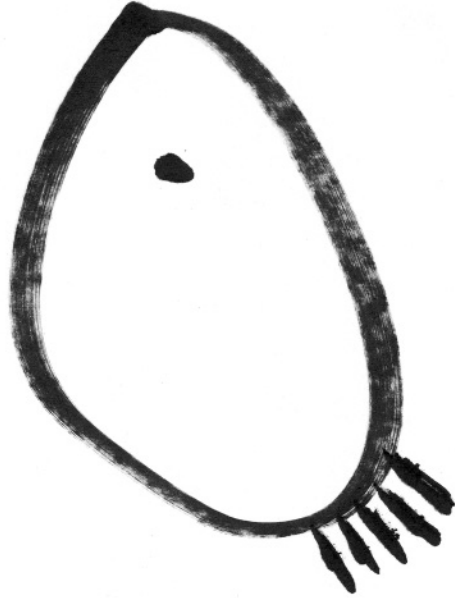
Yesterday:  
A mole in a cave sips  
A glass of claret

Утре: на небо  
Прекриено со облаци  
Сиви крави пасат

Tomorrow:  
In a sky swept of clouds,  
Brindled cows graze

Четврт месечина  
Во синиот залив –  
Чиј брод е ова?

A quarter moon  
In the blue bay –  
Whose boat is this?



Будистички храм:  
Мајка и син играат  
Без топка



Buddhist temple hall:  
A mother and son play catch  
Without a ball

Во храмот звони...  
Парада пеколници маршира  
Од мојата душа



The temple bell sounds...  
A parade of hell-beings march  
Out of my soul

Близнаците  
Разменуваат лица:  
Снег напролет

Twins  
Exchanging identities:  
snow in spring

Во мразен поток,  
Мијам раце и лице –  
Ветерот сунџи

In a numbing stream,  
I wash my hands and face –  
The wind chimes of trees



Снегот се топи:  
Гледам млади во игра,  
Сера јас сум стар

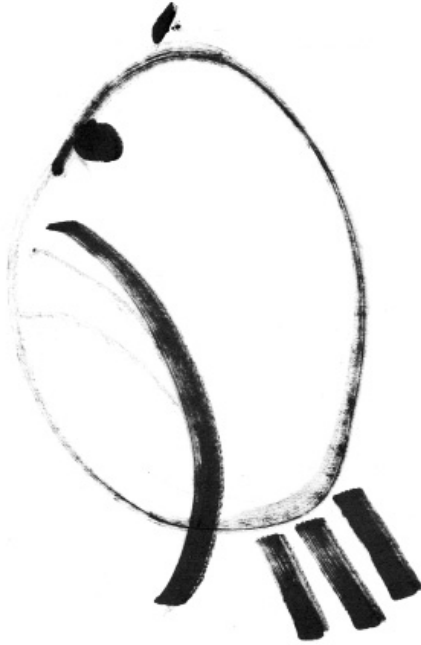
Snow melts from the stone:  
I watch the young ones play,  
Now that I'm old

Со сигурност,  
Ковање клин в дрво...  
Почнува пролет

Confidently,  
Driving a nail into wood...  
Spring begins

Цветно стебло:  
Поток кој ме врзува  
Со видено место

Clear flower stem:  
A stream connecting me  
To a place I've been





Зелени фиданки:  
Колку добар живот во  
Свет без прекори



Насади делат  
Исто лево и десно:  
Мојот ран живот



Green shoots:  
How good to live in a world  
Without reproof

Seedlings divide  
Equally to left and right:  
My early life



Повик на птица  
Ме крева од светот  
На мртвите

A bird's call  
Lifts me up  
From the netherworld

Поле нова трева:  
Друг начин да се каже  
Познај ме последен

A field of new grass:  
Another way of saying  
Recognize me last

Каде небото е големо  
Во широко зелено поле  
Руми пее

Where the sky is big  
In a wide green field  
Rumi sings

40

Врз мразот  
Водата собира  
Црвени птици

Atop the ice  
Water collects  
A robin redbreast

41

III.

на полнат

the midway



Во олтарот,  
Најсветото почива:  
Цвеќиња во цут



Inside the altar,  
The holy of holies resides:  
Flowers wide open

Ние сме патот  
По кој одат сите нешта...  
Лесен летен дожд



We are the road  
Upon which all things travel...  
A summer shower

Фрлам цвеќиња  
Врз цврстите ѕидови...  
Се уриваат

I throw flowers  
At these solid walls...  
Down, down they fall

Градински камења  
Изложени на показ:  
Мојот музеј

Garden stones  
Put on display:  
My museum



Во едно кафе,  
Виснати над пристанот –  
Бродови сјаат

In a café,  
Overlooking a foreign port –  
Ships splashing lights



Маж на велосипед  
Бавно вози нагоре –  
На грбот му бог

A man on a bike  
Slowly peddles uphill –  
A god strapped to his back

Патот свршува –  
Брезовата шума  
Потаму оди

The road ends –  
A thicket of birch trees  
Continues to spread

Одигме дома  
Доле по затемнет пат...  
По огнометот

We travel home  
Down a darkened road...  
After the fireworks' show

Летна вечер:  
Семејство седи надвор,  
Гледа облаци

A summer night:  
The family sits outside,  
Watching the clouds

По улиците:  
Раснат грмушки ружи  
Непогледнати

I pass through these streets:  
The stems of the rose bushes  
Grow unperceived



Седам во паркот  
Златната рипка плива  
Во срцето ми



Sitting in the park  
I watch the goldfish  
Swim in my heart

Танцувачите  
Прават круг: поле бели  
Магнолии



Dancers  
Forming a circle:  
A field of white clover

Тивко пеење:  
Еден бумбар се бори  
Со поленот



Small humming:  
A bumblebee struggles  
With the pollen

Само еден ден  
Цутог на јасминог е:  
Чувај ме, љубов



Just for a day  
The jasmine blossoms stay:  
Hold me, my love

Внимателна е:  
Јасмините ги залива  
Кога е вечер

Her delicacy:  
A jasmine blossom drenched  
In the evening

Подредени  
Како столбови дворски  
Јасмини бели

Balanced  
Like columns in a courtyard:  
Jasmine blossoms

Наук за одрек  
Од сите додагоци:  
Цвеќиња јасмин

Learning to give up  
All attachment:  
A jasmine blossom



Жешка вечер е...  
Брановите се кршат  
Во препратката ни

A stifling night...  
The lines of waves break  
From our embrace

Дрво од песна  
Расне во мојот двор:  
Дом ли е божји?

A tree of song  
Grows in my backyard:  
Is this the home of God?

Морето:  
Место каде еднаш бев  
И само сонив

The sea:  
There was a place I once was  
And only dreamed

Плават бранови...  
Старецот збира школки  
Да ги земе дома

The waves wash in...  
An old man collects shells  
To bring home with him

Дрвјата цутат –  
Копачите в полето  
Едвај видливи

Silk trees in blossom –  
The farmers bent in the field  
Hardly notice

Колку лесен е  
На врабецот летот...  
Крај на летото

How lightly  
The sparrow flies...  
Summer's ending

Најтемниот час...  
Сирка во црвениот  
Лик на цветот

The darkest hour...  
Peering into the red face  
Of a flower

Летото сврши...  
Во реверот,  
Носам еден цвет



Summer is over...  
In my lapel,  
I wear a flower

Седнат крај бара:  
Риба пласка златен звук  
Светот го буди



Sitting by a pond:  
A fish splashes golden sounds  
And wakes the world

Блиски длабини...  
Лигња игра со сино  
Займено светло

Coastal shallows...  
Squid play with blue lights  
That are borrowed

Во градината,  
Свадбена церемонија:  
Диви цутови



In the garden,  
A marriage ceremony:  
Wild daisy petals

IV.

мечот на архангелот



the archangel's sword

Жаби в буре:  
сеєдно што кажувам  
Пак се таговни

Frogs in a barrel:  
no matter what I say  
They remain sorrowful





Црна мува  
Ми лази по дланката –  
Колку е мал светот



Black gnat  
Crawling across my hand –  
How small this world

Внатрешна делба:  
На рид се борат мравки  
Црвени и црни



Divided within:  
Watching red ants and black ants  
Battle on a hill

Подучување  
Да чита и пишува:  
Без месечина



Teaching a man  
To read and write:  
No moon tonight

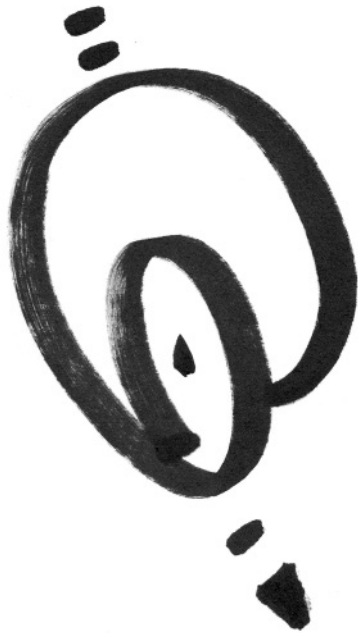
82

Селани жнеат  
Каде камени али  
Кралеви мртви чуваат



Peasants harvest wheat  
Where stone dragons guard the mounds  
Of buried kings

83



Збирка перруги:  
Кинење страница  
Од библијага

Butterfly collection:  
Tearing a page  
From the bible

Есенска свежест:  
Додека одам по пат,  
Неколку камења ме бираат



Autumns' coolness:  
As I walk along a road,  
A few stones choose me

86

Нежни листови...  
Куката е на ридот  
Веќе години



Thinning leaves...  
That house on the hill  
Has been there many years

87

Паднато цутје...  
За миг, помислив дека  
Сум стигнал в рај

Petals fallen...  
All the while, I thought  
I was in heaven

Паднато цутје:  
Мечот на архангелот  
Го чува Еден

Petals fallen:  
The sword of an archangel  
Guarding Eden

Убави црти  
На сребреното дрво:  
Лисјето златно

Fine etchings  
In a silver tree:  
Leaves golden orange

Студ в есенска ноќ:  
Мојата љубов не е  
Предмет, откривам

Cool autumn night:  
My love is not an object,  
That's what I found out

Ноемвриски дожд...  
Градинарското цуџе  
Не се жали

November rain...  
The colorful garden elf  
Never complains

Пуста градина:  
Ветрот го осветлува  
Златното цвеќе

Untended garden:  
The wind brightens  
A goldenrod flower

94

Бескуќник в парк –  
Слуша жолти звуци  
Лисја паѓаат

Homeless in the park –  
Listen to the yellow sounds  
Of leaves falling off

95



Црно сонце –  
Си го чекам редот  
Да летнам со птиците



Black sun –  
I wait my turn  
To fly with the birds

Крчка лисјето...  
Си станувам поблизок  
Секоја година



Crunching leaves...  
I grow closer to myself  
With each passing year

Можеби,  
Зашто сум исплашен –  
Ги медам лисјата

Perhaps,  
It's because I'm afraid –  
Sweeping leaves away

Можеби,  
Зашто сме исплашени:  
Еден Млечен пат

Perhaps,  
It's because we're afraid:  
A Milky Way



Во куќичката,  
Едно куче завива...  
Спасител на светот

In a kennel,  
A dog is howling...  
Savior of the world

Нокевам надвор...  
Во реката од ѕвезди  
Се кревам горе



Countryside night...  
Into a river of stars  
I'm borne aloft

Минува јавач:  
Лугето го слушат,  
Секавајќи се



Horseman passing:  
Men stop to listen,  
Recalling something

Откриена е  
Грешка во вселената...  
Срце зајачко



Finding a fault  
In the universe...  
A rabbit's heart

Самоубиство:  
Скакулец на прозорец  
Ми сирка в срце



Suicidal thoughts:  
A locust on the window  
Peers into my heart

Го сака животот  
Премногу за да замине:  
Мува на прозорец



Loving life  
Too much to leave it:  
Fly on the window

106

Во рајот нема  
Никакви суштества:  
Хор на шгурците



In heaven  
There are no creatures:  
A crickets' chorus

107

Таа се врти...  
Јас мислам на тиквите  
Што ги скастривме

She faces away...  
I think of the pumpkins  
We carved today

Конечно,  
Се вљубив... Есенското  
Сонце црвено



Finally,  
I've fallen in love...  
A red autumn sun

110

Мала издишка –  
Во семејниот албум,  
Ставам лист од даб



Small relief –  
Into the family album,  
I paste an oak leaf

111



Склопени очи...  
Свездената светлина  
Лизга под врата

Eyes closed...  
The light of the stars  
Slips through the door

112

Еден стар поток  
Кој нема свое име  
Чекорам покрај

An old stream  
Without a name  
I walk along

113

Бара во паркот  
Патки одлетуваат  
Пред помислата

A pond in the park  
The ducks fly away  
Before they're thought

114

Втонат в талог –  
Градам мост  
За да преминам

Mired in dross –  
I build a bridge  
To walk across

115

Поглед кон поле...  
Сам на врвот, се моли  
Жегалецот

Looking at the plain...  
Alone on the mountaintop,  
The cicada prays

V.

тишината на тркачите  
the silence of runners



Зимско небо:  
Трепетно птичије срце  
Пролетува

Winter sky:  
The trembling of a starling's heart  
Flying by



Зимската вечер...  
Лебди во црна вода  
Близу пристанот



Winter night...  
Floating in the black water  
Loosened from the dock

120



Зимското небо  
Си игра со облаци  
Морски лавови

The winter sky  
Sporting massive clouds  
Spouted by sea lions

121



Риболов на мраз  
Зад мразулиците над нив:  
Онтариска ноќ



Fishing in the ice  
Beyond waves frozen at their crests:  
Ontario night

122

Бидејќи јас сум,  
Другите се на  
Скијачкиот рид



Because I am,  
Others are  
On the ski slope

123

Мраз ветар дува,  
А не можам да чујам:  
Дабови

Though the chill wind blows,  
I can't hear a sound:  
Oaks

Зимска ноќ:  
катедрала од вар  
зад бела кука

Winter night:  
a limestone cathedral  
beside a white house



Во Њу Јорк Сити  
Згради бијат облаци  
Зимски: бескуќник

In New York City  
Buildings break the winter clouds:  
A homeless man



Чекори во снегот,  
Жена во крзнен капут...  
Долг пат пред неа



Walking in the snow,  
A woman in a fur coat...  
A long way to go

128

Првиот снег:  
За себе си наоѓам  
Цел еден нов свет



The first snow:  
I find in myself  
The whole world

129

На дрвото  
Идните ветрови  
Цврсто заспани

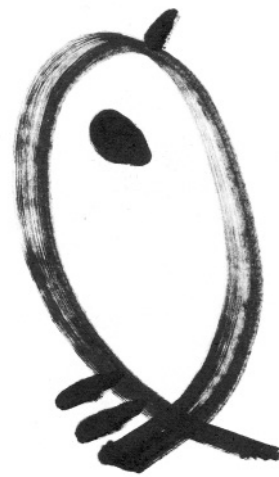
In a tree  
Winds of the coming year  
Tightly asleep

130

Празни дрвја:  
Нашите копнежи се  
Сè уште длабоко

Empty trees:  
The shape of our longings  
Still quite deep

131



Скршена санка  
Отфрлена во снегот:  
Шумска граница

A splintered sleigh  
Tossed out in the snow:  
Border of the woods

Расцепен камен:  
Длабоко во облаците,  
Мекава се готви



A stone split open:  
In the depths of the clouds,  
A snowstorm is brewing

Затрупан в снег  
Градам скалила кои  
Водат никаде



Snowbound  
I build a staircase  
That goes nowhere

Снег длабок ко човек:  
Страк трева во градината  
Му се жали на цуцето

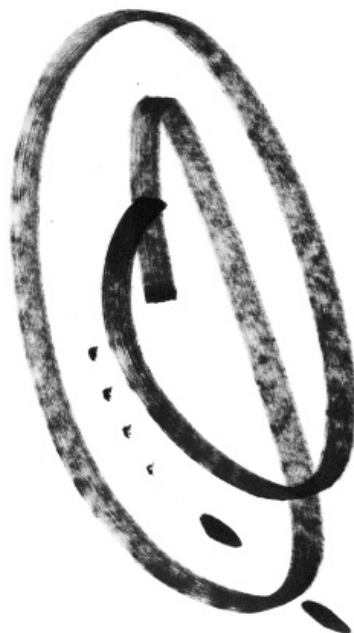
Snow deep as a man:  
A blade of garden grass  
Complains to the elf

136

Груби ликови  
На луѓето во бусот:  
Празничен шопинг

Such cruel faces  
On the people on the bus:  
Holiday shoppers

137



За крави и пилци,  
Телото ми е јасли...  
И божјо дете

With chickens and cows,  
My body is a manger...  
And a divine child

Ханука:  
Менори запалени  
Свездите горат



Chanukah:  
Menorahs lit in the windows  
And the stars are kindled

140

Божик...  
Во црвениов пакет,  
Ќе Го најдам ли?



Christmas...  
Inside this red wrapped box,  
I hope to find Him

141

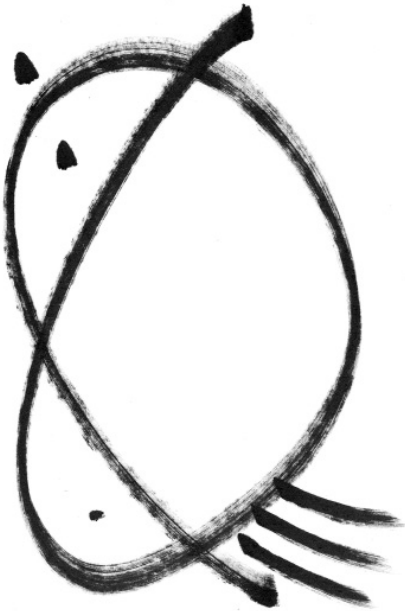
Бадник:  
Чекам порака од  
Преку морето

Christmas Eve:  
I wait for a message  
From across the sea

Божик:  
Расплетени светилки  
И скалила

Christmas:  
Untangled electric lights  
And a ladder





Како го најде  
Она што го бараше?  
Снешко во градинага

Have you found  
What you're looking for?  
Snowman in the garden

Зимски грмушки...  
Детето учи да чита,  
Наук за својот свет

Winter buds...  
Teaching a girl to read,  
So she will know her world

146

Длабок снег:  
Сите што сум ги знаел  
Ми доаѓаат в соба

Deep snow:  
Everyone I ever knew  
Appears in my room

147

Зимска ноќ:  
Обликот на срцето  
Облик на ружа

A winter night:  
The shape of my heart  
Is the shape of a rose

биографија

biography



**Цек Галмиц** е роден 1951 година во Њу Јорк. Посетувал настава во јавни училишта, а докторирал Англиски јазик и книжевност на Државниот универзитет на Њу Јорк во Бафало.

Автор е на книгите *Од сите нешта, Кај Фу Јен Тонг и други раскази, Нова рака, Наплавено дрвје, Месечина на прозорецот*, како и на четири е-книги: *Ефекти на светлината, Небесен театар, Едноставен круг, и Камен-гулаб*.

Неговите дела се вклучени во антологијата *Нов одек 4: Надосаѓачки англиски хаику гласови*, и изборите на Редмон Прес за најдобро хаику на англиски во 2005 и 2006 година – *Навестување на црвено и Големо небо*. Делата ќе му бидат објавени и во антологијата која годинава ќе се појави во Турција, под наслов *1000 хаику за мир*. Неговите книги *Нова рака* и *Наплавено дрвје* се добитнички на наградата Гинју за 2006 година, за најдобра книга хаику.

Живее во Елмхарст, Њу Јорк, со сопругата, посинокот, и со шесте мачки.

**Jack Galmitz** was born in 1951 in New York City. He attended the public schools and received a Ph.D. in English from the State University of New York at Buffalo.

His previous books include *Of All The Things, At the Fu Yen Tong & Other Stories, A New Hand, Driftwood*, and *Moon In The Window*. He is also the author of four books published on-line: *The Effects of Light, Sky Theatre, A Simple Circle*, and *Rockdove*.

His work has been anthologized in *New Resonance 4: Emerging Voices English-Language Haiku*, as well as in the Redmoon Press' best of English-Language haiku for the years 2000 and 2006, *A Glimpse Of Red and Big Sky*. His work will also appear in an anthology to be published in Turkey later this year, entitled *1000 Haiku for Peace*. His books, *A New Hand* and *Driftwood*, won the Ginyu Prize for 2006 for the best book(s) of haiku.

Mr. Galmitz currently lives with his wife, stepson, and six cats in Elmhurst, New York.



## ПЕЧАТЕНИ ИЗДАНИЈА НА БЛЕСОК

едиција **Морфеј** (избрана поезија)

Ханс ван де Ваарсенбург: Избрани песни (1980-2000)  
Клод Фримен: Луд пес и чудни насоки  
Алеш Дебеляк: Избрани песни  
П.Х. Лиота: Браќање на изгонетиот  
МТЦ Кронин: Смешниот облик на копнежот  
Рони Сомек: Жито, одбрана поезија  
Јосип Ости: Кука од јазик, избрани песни / 1995-2005/  
Ханс ван де Ваарсенбург: Преку полињата /  
Over de velden / Across the fields

едиција **Бореа** (поезија)

Михаил Ренцов: Апокалипса  
Лидија Димковска: Нобел против Нобел (II издание)  
Сузана В. Спасовска: Смртно писмо  
Бране Мозетич: Баналии  
Јовица Ивановски: Двоен албум  
(Сладолед во недоглед, Во сенката на билбордот)  
Јосип Ости: Барбара и варварот  
Тихомир Јанчовски: Последно време / Of Late  
Елизабета Баковска: Состојби на духот и телото по  
триесеттата  
Ана Агилар-Амат: Музика и скорбут / Música i escorbut /  
Music and Scurgy

едиција **Ернест** (избрана проза)

Роберт Млинарец: Хроника на немирниот сон  
Томас Шапкот: Собирачи и ловци  
Герит Бусинк (ур.): Горко-слатки парчиња

едиција **Масин** (хаику)

Аленка Зорман: Внатрешна слобода  
(на македонски, словенечки, англиски и француски)  
Јосип Ости: Ден и ноќ на секојдневното  
(на македонски, словенечки, хрватски и англиски)  
Џек Галмин: За врабец  
(на македонски и англиски)

едиција **Урбан флуид** (проза)

Стево Симски: Зимска шапка  
Слободан Мицковиќ: Куќата на Мазарена  
Стево Симски: Виолетов дожд  
Елизабета Баковска: Четири годишни времиња  
Игор Маровиќ: Трагачи  
Горан Глувиќ: Хармс денес  
Даи Сижки: Балзак и малата кинеска шивачка

едиција **Еа** (избрани есеи)

Алеш Дебеляк: Избрани есеи

едиција **Индра** (есеи и патетиси)

Давид Шаламун: Добредојде во Дијализија

**Заеднички изданија**

во соработка со Македонскиот ПЕН центар:  
Anthology of Macedonian P.E.N. Poets  
Balkan Literatures  
Caesarean Cut - Macedonian Short Stories

**CD-ROM-ови**

Мапа – [www.mapa.com.mk](http://www.mapa.com.mk)  
Театарски текстови – [www.cd-rom.com.mk/ka](http://www.cd-rom.com.mk/ka)  
Babylonia – [www.babylonia.com.mk](http://www.babylonia.com.mk)

## PRINTED BOOKS PUBLISHED BY BLESOK

### edition **Morpheus** (selected poetry)

- Hans van de Waarsenburg: Selected poems (1980-2000)  
 Claude Freeman: Mad Dog & Strange Directions  
 Aleš Debeljak: Selected Poems  
 P.H. Liotta: The Exile's Return  
 M.T.C. Cronin: The Ridiculous Shape of Longing  
 (in Macedonian and English)  
 Ronny Someck: Wheat  
 Josip Osti: House of Language, selected poems /1995-2005/  
 Hans van de Waarsenburg: Across the Fields  
 (in Macedonian, Dutch, and English)

### edition **Borea** (poetry)

- Mihail Rendžov: Apocalypse  
 Lidija Dimkowska: Nobel vs. Nobel (II edition)  
 Suzana V. Spasovska: Death Letter  
 Brane Mozetič: Banalities  
 Jovica Ivanovski: Double Album ("Ice cream as far as  
 the eye can see," and "In the shadow of the billboard")  
 Josip Osti: Barbara and the Barbarian  
 Tihomir Jančovski: Of Late (in Macedonian and English)  
 Elizabeta Bakovska: Conditions of Body and Mind  
 After You Turn Thirty  
 Anna Aguilar-Amat: Музыка и скробут / Mūsica i escorbut /  
 Music and Scurvy

### edition **Ernest** (selected prose)

- Robert Minarec: Cronicle of Restless Dream  
 Thomas Shapcott: Gatherers and Hunters  
 Gerrit Bussink (ed.): Bittersweet Pieces

### edition **Masin** (haiku)

- Alenka Zorman: An Inner Liberation  
 (in Macedonian, Slovenian, English, and French)  
 Josip Osti: Day and Night of Everyday  
 (in Macedonian, Slovenian, Croatian, and English)  
 Jack Galmitz: For a Sparrow  
 (in Macedonian and English)

### edition **Urban fluid** (prose)

- Stevo Simski: Winter Hat  
 Slobodan Micković: Mazarena's House  
 Stevo Simski: Purple Rain  
 Elizabeta Bakovska: Four Seasons  
 Igor Marojević: Searchers  
 Goran Gluvić: Harms Today  
 Dai Sijie: Balzac and the Little Chinese Seamstress

### edition **Ea** (selected essays)

- Aleš Debeljak: Selected Essays  
 edition **Indra** (essays and travelogues)  
 David Šalamun: Welcome to Dialectium

### **Collaborative editions**

- in collaboration with the Macedonian P.E.N. Centre:  
 Anthology of Macedonian P.E.N. Poets  
 Balkan Literatures  
 Caesarean Cut - Macedonian Short Stories

### **CD-ROMs**

- M@P (2001, <http://www.mapa.com.mk>)  
 Коле Ангеловски: Тетарски текстови (2003)  
 Babylonia (2004, <http://www.babylonia.com.mk>)

Цек Галмиз  
„За врабец“

издавач:  
Културна установа „Блесок“

за издавачот:  
Игор Исаковски

дизајн и подготовка:

**DTF**  
**blesok**

<http://www.blesok.com.mk/dtp>

цртежи:  
Мирослав Масин

интернет адреси:

<http://www.mara.com.mk>  
<http://www.blesok.com.mk>  
<http://www.cd-rom.com.mk>  
<http://bazalt.blesok.com.mk>  
<http://www.e-books.com.mk>  
<http://design.blesok.com.mk>  
<http://www.babylonia.com.mk>  
<http://www.blesok-shop.com.mk>

Скопје, 2007  
тираж: 300